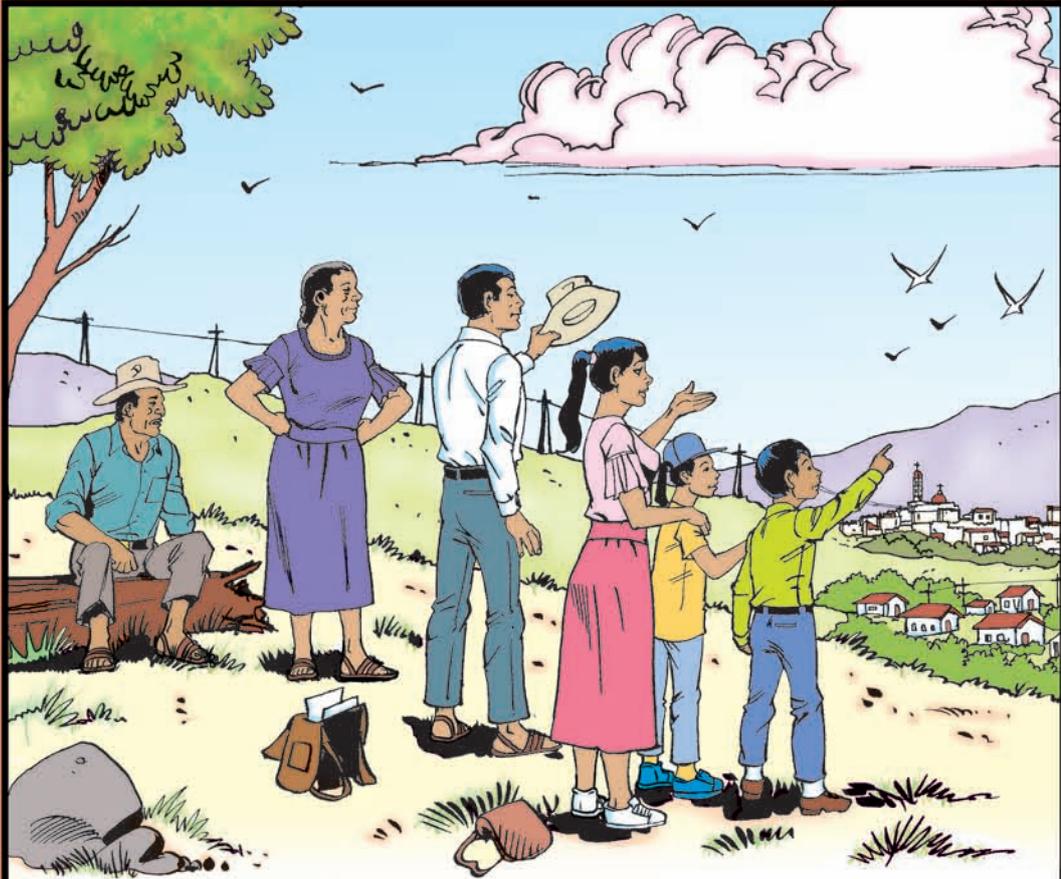


# MASEUALALTEPETSITSIJ ITECHPOUILIS UAN ITLANAUATILIJ



## DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

EN NÁHUATL DE LA HUASTECA POTOSINA



EL PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN  
EN EL DEVENIR CONSTITUCIONAL DE MÉXICO

100 ANIVERSARIO  
CONSTITUCIÓN 1917

FO  
PO  
E030  
L427.421

Maseualtepetsitsij itechpouilis uan itlanauatij = Derechos y obligaciones de los pueblos indígenas / [Rémy Bastien V. D. M. ; traducción del español al náhuatl de la huasteca potosina por Irla Élica Vargas del Ángel ; colaboración del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas ; esta obra estuvo al cuidado del Centro de Documentación y Análisis, Archivos y Compilación de Leyes de la Suprema Corte de Justicia de la Nación en el marco de los trabajos de la Comisión Organizadora del Poder Judicial de la Federación para los Festejos del Centenario de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos ; Presidente de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, del Consejo de la Judicatura Federal y de la Comisión Organizadora Ministro Presidente Luis María Aguilar Morales ; Coordinador General y Vocal de la Comisión Organizadora Ministro José Ramón Cossío Díaz ; Consejero de la Judicatura Federal y Vocal de la Comisión Organizadora Alfonso Pérez Daza]. -- México : Suprema Corte de Justicia de la Nación, 2016.  
32 p. ; ilustraciones a color ; 26 cm. -- (Lecturas ilustradas)

Texto en náhuatl de la huasteca potosina

En la cubierta: El Poder Judicial de la Federación en el devenir constitucional de México. 100 aniversario Constitución 1917

ISBN 987-607-468-920-4

1. Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos – Náhuatl – Lectura y narraciones 2. Pueblos indígenas – Derechos – Obligaciones – México 3. Autodeterminación de los pueblos indígenas 4. Multiculturalismo 5. Derecho a la identidad cultural I. Bastien, Rémy, 1947- II. Vargas del Ángel, Irla Élica, traductor III. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (México) IV. México. Suprema Corte de Justicia de la Nación. Centro de Documentación y Análisis, Archivos y Compilación de Leyes V. México. Poder Judicial de la Federación. Comisión Organizadora para los Festejos del Centenario de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos VI. serie

#### SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN

**Ministro Luis María Aguilar Morales**  
*Presidente*

##### Primera Sala

Ministra Norma Lucía Piña Hernández  
*Presidenta*

Ministro José Ramón Cossío Díaz

Ministro Alfredo Gutiérrez Ortiz Mena

Ministro Jorge Mario Pardo Rebolledo

Ministro Arturo Zaldívar Lelo de Larrea

##### Segunda Sala

Ministro Alberto Pérez Dayán  
*Presidente*

Ministro José Fernando Franco González Salas

Ministro Javier Laynez Potisek

Ministra Margarita Beatriz Luna Ramos

Ministro Eduardo Medina Mora I.

#### CONSEJO DE LA JUDICATURA FEDERAL

**Ministro Luis María Aguilar Morales**  
*Presidente*

Consejero Felipe Borrego Estrada

Consejero Jorge Antonio Cruz Ramos

Consejera Rosa Elena González Tirado

Consejera Martha María del Carmen Hernández Álvarez

Consejero Alfonso Pérez Daza

Consejero J. Guadalupe Tafoya Hernández

#### COMISIÓN ORGANIZADORA DEL PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN PARA LOS FESTEJOS DEL CENTENARIO DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

**Ministro Luis María Aguilar Morales**  
*Presidente de la SCJN, del CJF y de la Comisión*

**Ministro José Ramón Cossío Díaz**  
*Coordinador General y Vocal de la Comisión*

**Consejero Alfonso Pérez Daza**  
*Vocal de la Comisión Organizadora*

#### CONSEJO ASESOR DE LA COMISIÓN ORGANIZADORA

**Mtra. Gabriela Breña Sánchez**

**Dr. Sergio López Ayllón**

**Magdo. Salvador Mondragón Reyes**

**Dr. Rafael Diego-Fernández Sotelo**

**Mtro. Ignacio Marván Laborde**

**Dr. José María Murià Rouret**

**Dr. Javier Garcíadieago Dantán**

**Dr. Luis Medina Peña**

**Dra. Erika Pani Bano**

**Dra. María del Pilar Hernández**

**Dr. Pablo Mijangos y González**

**Dra. Lorenza del Río Cañedo**

**Dr. Andrés Lira González**

**Dra. Elisa Speckman Guerra**

Primera edición: Diciembre de 2016  
D.R. © Suprema Corte de Justicia de la Nación  
Av. José María Pino Suárez Núm. 2,  
Colonia Centro, Delegación Cuauhtémoc,  
C.P. 06060, México, D.F.

ISBN 987-607-468-920-4

Impreso en México / Printed in Mexico

Traducción del español al náhuatl de la huasteca potosina por Irla Élica Vargas del Ángel.  
Se agradece la colaboración del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

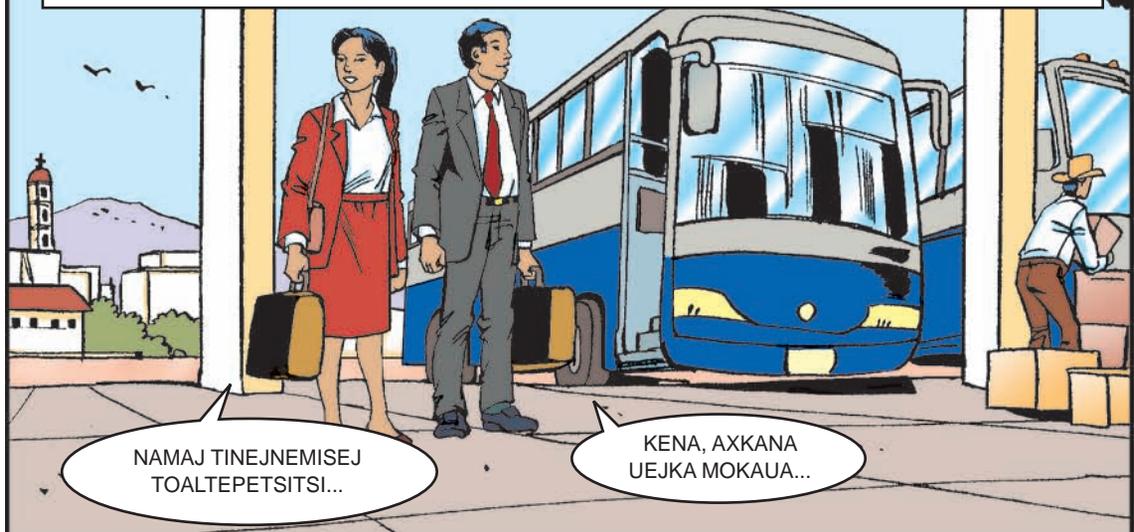
Esta obra estuvo al cuidado del Centro de Documentación y Análisis, Archivos y Compilación de Leyes de la Suprema Corte de Justicia de la Nación en el marco de los trabajos de la Comisión Organizadora del Poder Judicial de la Federación para los Festejos del Centenario de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

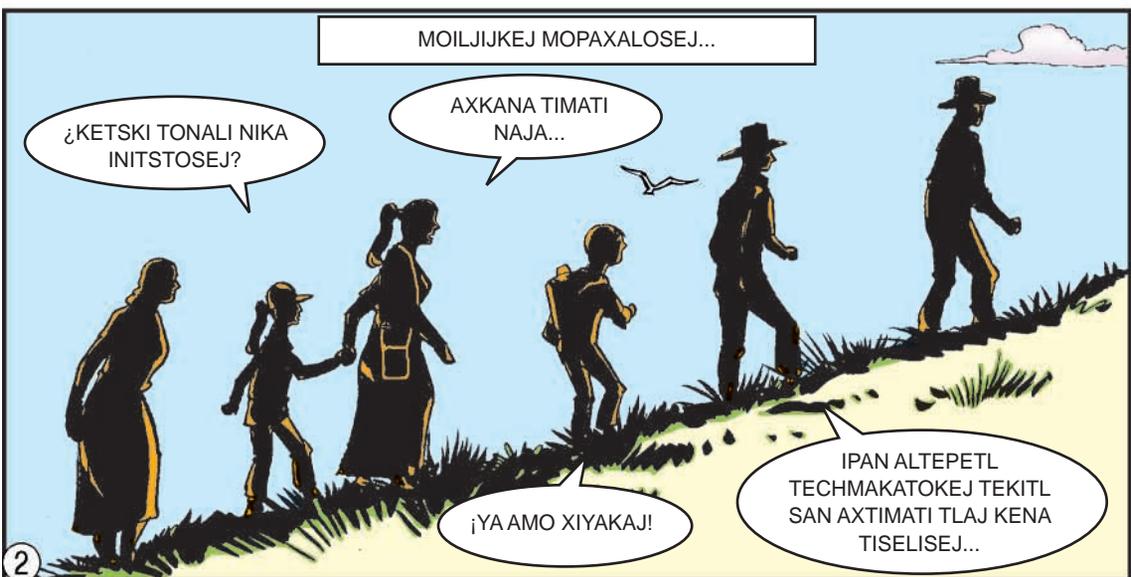
# MASEUALALTEPETSITSIJ

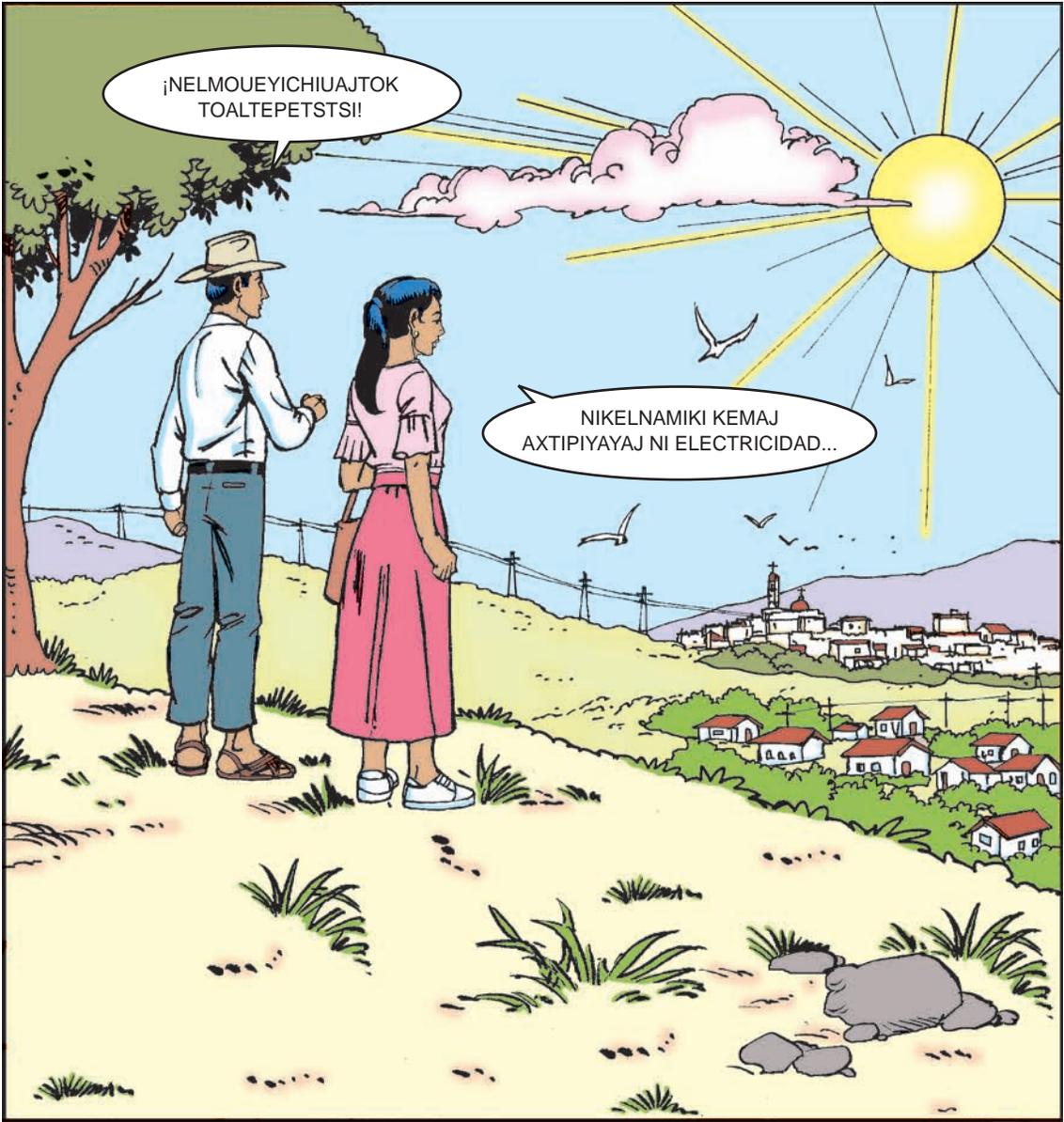
## ITECHPOUILIS UAN

### ITLANAUATILIJ

KEMAJ KINTLAMIJEKJ ININTLAMACHTILIS IPAN UEYITLAMACHTILOYA UEJKA KAMPA MOTLAKATIJKOKEJ, FLOR IUAYA IIKNI MARIANO MOKUEPATOK ICHINANKO KINPAXALOTOJ ININSENYELIS...

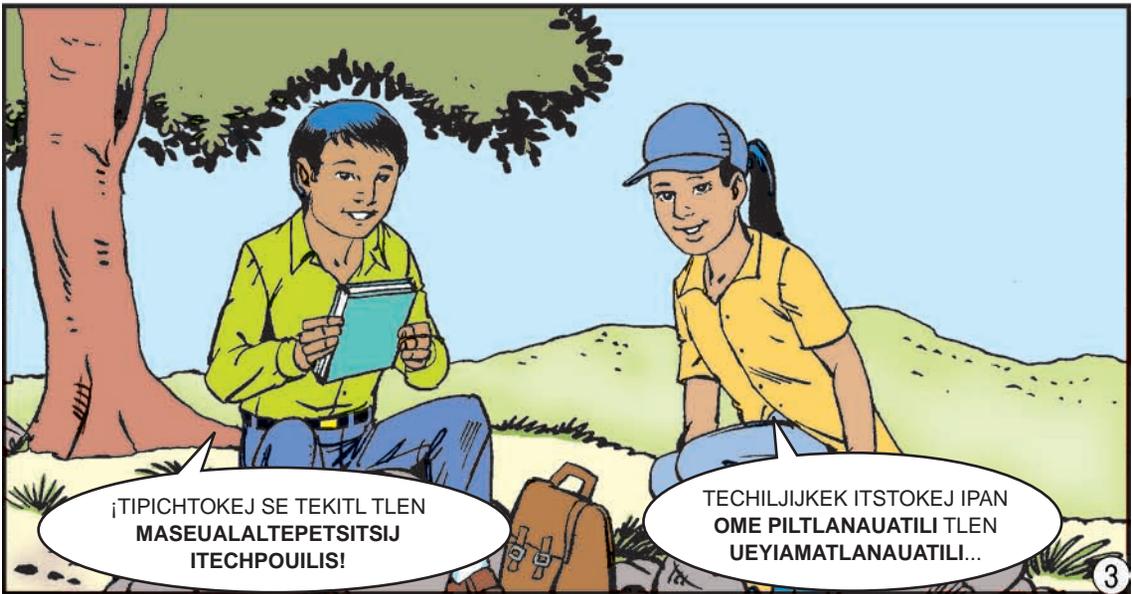






¡NELMOUEYICHUAJTOK  
TOALTEPETSTS!

NIKELNAMIKI KEMAJ  
AXTIPIYAYAJ NI ELECTRICIDAD...



¡TIPICHTOKEJ SE TEKITL TLEN  
MASEUALALTEPETSITSIJ  
ITECHPOUILIS!

TECHILJIJKEK ITSTOKEJ IPAN  
OME PILTLANAUATILI TLEN  
UEYIAMATLANAUATILI...





NOJKIA MONEKI MA KINMATIKAJ MASEUELTSISIJ IPAN NOCHI MEXIKO TIELIJ **16 MILLONES MASEUALMEJ** UAN TIMOSENTILIAJ IPAN MIAKIJ UAN AXIUICAL NECHIKOLISTLI...

IPAN MEXIKO MOTLAJTOUAJ **68 MASEUALTLAJTOLMEJ** UAN NEXKA **364 TLAJTOLMEJ** TLEN AXIUICAL...



NI **OME PILTLANAUATILI** KIIXTOMA MEXIKO ELIJ SE **TLALTOKAJYOTL** IKA MIAKIJ **NEJNEMILISTLI**, KIJTOSNEKI, ONKA MIAK **NEJNEMILIS** TLEN AXIUICAL, **KAMPA MOTETONIAJ** ELIJ IKA **MASEUALALTEPETSITSIJ**...

...AJKAYA TIPIAJ TOUEYTATAUJ IPAN ALTEPEKO TLEN ONKAYAYAJ **ACHTOUI** KEMAJ TECHTSOPAKO ANALIMEJ...

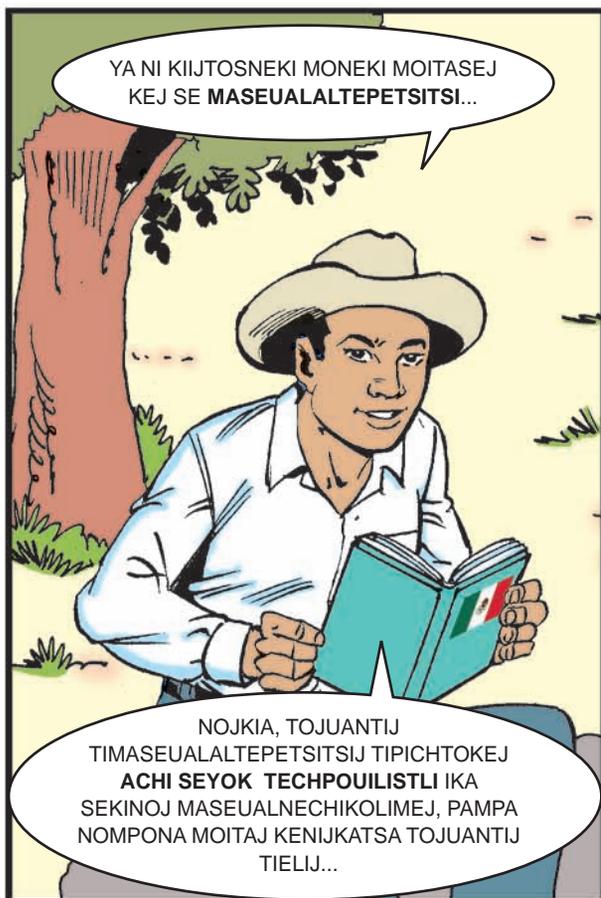


YA NI KIJTOSNEKI NAMAJ ONKA MIAKIJ MASEUALMEJ, ALTEPETSITSIJ UAN NECHIKOLIMEJ TLEN **AXIUICAL** INEJNEMILIS UAN TLEN IPANIMAJ KINCHIUJ...



UAN MASEUALALTEPETSITSIJ ELIJ PAMPA KINUEJKAUJ TLEN IAXKA **MASEUALTEKIKALMEJ**, **KAMPA TOMIN KUITLAUIAJ**, **NEJNEMILIS** UAN **NECHIKOLIS** ININTEKIKALMEJ...

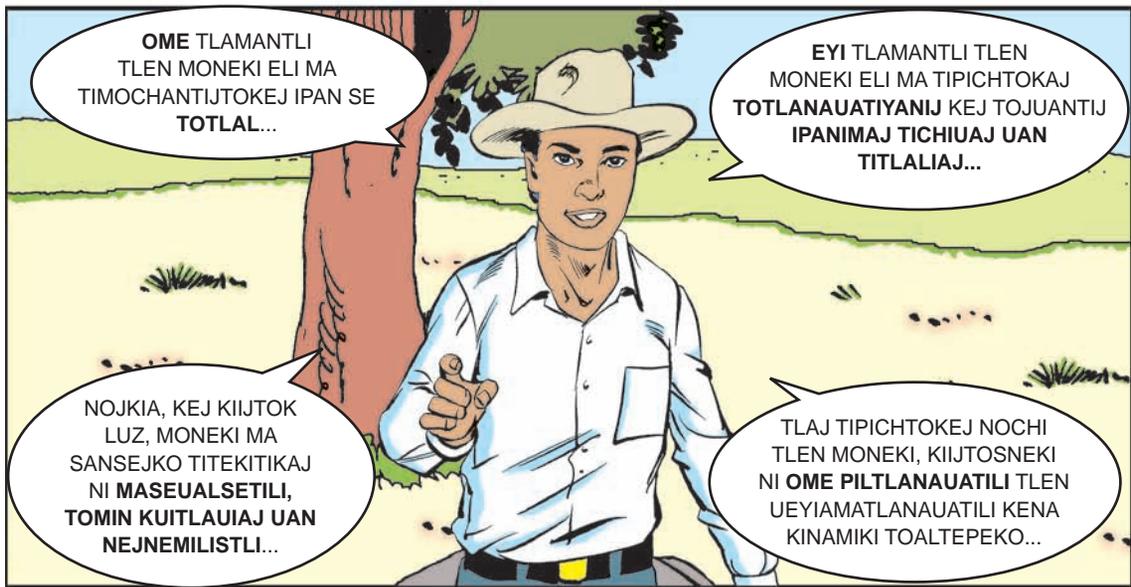
IJKINOJ ELI, LUZ...





TIKIJTOJKEYAJ **TLEN ACHTOUI MONEKI** ELI MA TOUEYTATAUAJ MOCHANTISTOJKIAK IPAN NI MEXIKO ACHTOUI KEMAJ ANALIMEJ...

IJKINOJ ELI, NECHIKOLIMEJ TLEN ITSTOYA ACHTOUI KEMAJ ASIKISKIAJ ANALIMEJ KAXTEKAMEJ IPAN 1517 XIUITL, KEJ NI **ZAPOTECAS**, NI **PUREPECHAS** NOSO NI **MAYAS**...



**OME TLAMANTLI** TLEN MONEKI ELI MA TIMOCHANTIJTOKEJ IPAN SE **TOTLAL**...

**EYI TLAMANTLI** TLEN MONEKI ELI MA TIPICHTOKAJ **TOTLANAUATIYANIJ** KEJ TOJUANTIJ IPANIMAJ TICHUUAJ UAN **TITLALIAJ**...

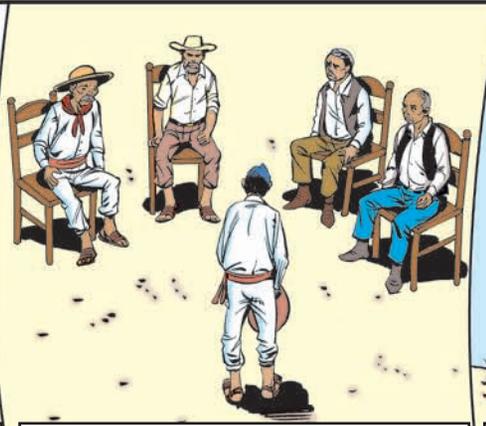
NOJKIA, KEJ KIJTOK LUZ, MONEKI MA SANSEJKO TITEKITIKAJ NI **MASEUALSETILI**, TOMIN KUITLAUIAJ UAN **NEJNEMILISTLI**...

TLAJ TIPICHTOKEJ NOCHI TLEN MONEKI, KIJTOSNEKI NI **OME PILTLANAUATILI** TLEN UEYIAMATLANAUATILI KENA KINAMIKI TOALTEPEKO...

"TOJUANTIJ TIPICHTOKEJ TLEN MONEKI, KEJ MOJTO:"



"**TLATSOTSONTLI**, AMANTEKAYOTL UAN NOJKIA TOTLAKUALI..."



"NI **UEUETSI SENTILISTLI** KINECHIKOLIAJ TLAMATINIJ UAN TLEN ACHI KINTLACHILIJTOKEJ TLAMANTLI IPAN NI ALTEPETSITSI..."

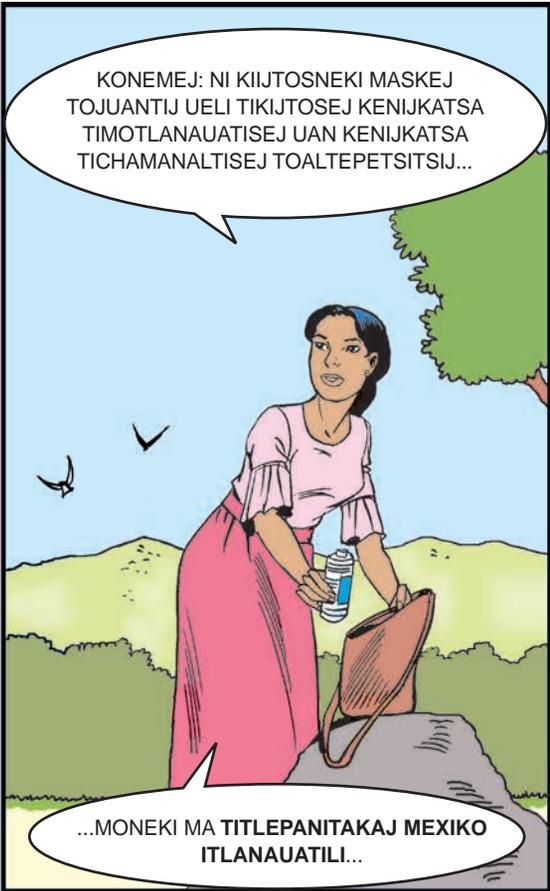


"NI KENIJKATSA TITEKITIJ **TOTLAL**..."



MARIANO KITOKILI IXPOUALISTLI...

“MASEUALALTEPETSITSIJ  
ITECHPOUILIS IKA XOXOLKAYOTL NI  
KITOKACHTIAJ AUTODETERMINACION  
MOCHIUAS IPAN TLANAUATILPA TLEN  
UEYIAMATLANAUATILI UAN MA IKA  
TEMACHTLI MOITAS MEXIKO SETILI.”



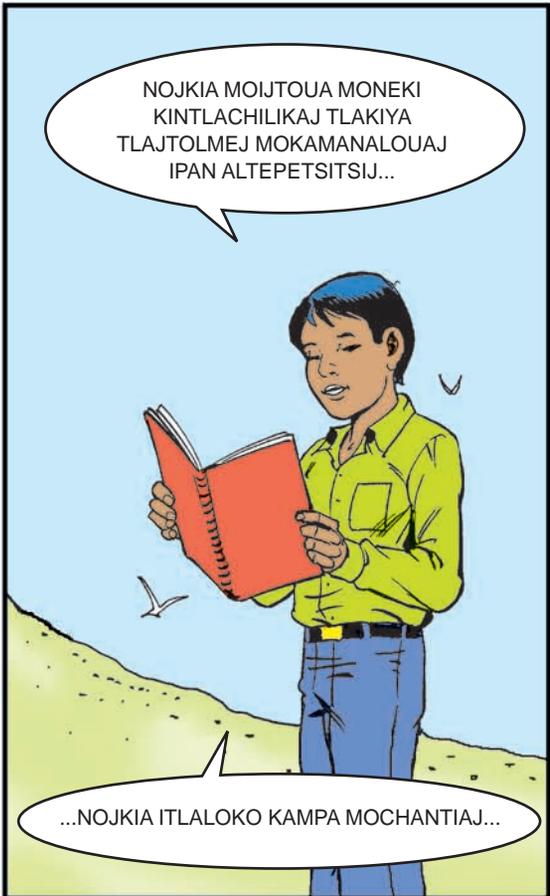
KONEMEJ: NI KIIJTOSNEKI MASKEJ  
TOJUANTIJ UELI TIKIJTOSEJ KENIJKATSA  
TIMOTLANAUATISEJ UAN KENIJKATSA  
TICHAMANALTISEJ TOALTEPETSITSIJ...

...MONEKI MA TITLAPANITAKAJ MEXIKO  
ITLANAUATILI...



NOJKIA, TOALTEPEKOJ UAN  
TOALTEPETSITSIJ MOIXMATIJ IPAN  
UEYIAMATLANAUATILI  
UAN TLANAUATILI SENSE  
TLALTOKAJYOTL...

UAN NI MOIJTOUA IPAN  
OME PILTLANAUATILI TLEN  
UEYIAMATLANAUATILI...



NOJKIA MOIJTOUA MONEKI  
KINTLACHILIKAJ TLAKIYA  
TLAJTOLMEJ MOKAMANALOUAJ  
IPAN ALTEPETSITSIJ...

...NOJKIA ITLALOKO KAMPA MOCHANTIAJ...

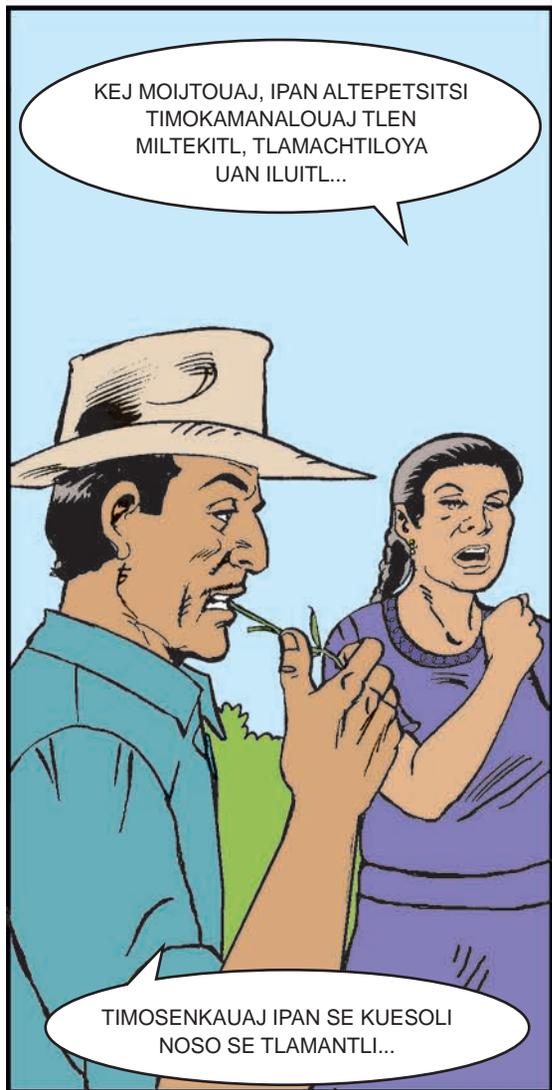






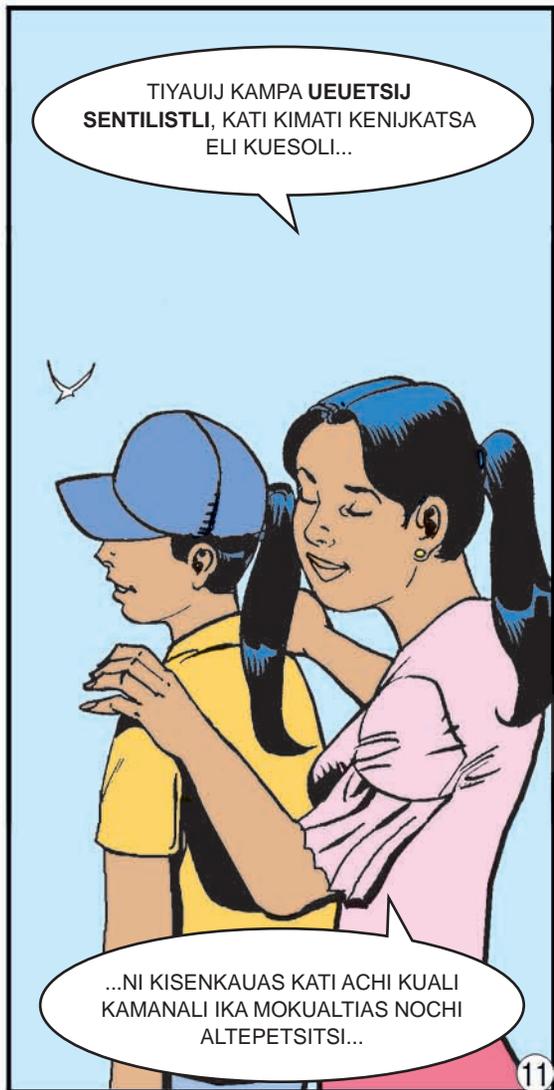
IPAN TOALTEPETSITSI TLANAUATIYANIJ  
TLEN TOJUANTIJ GOBIERNO...

TLEN UEYIKAMANAL TITLAJTOUAJ NOCHI  
UEYI MASEUALMEJ...



KEJ MOIJTOUAJ, IPAN ALTEPETSITSI  
TIMOKAMANALOUAJ TLEN  
MILTEKITL, TLAMACHTILOYA  
UAN ILUITL...

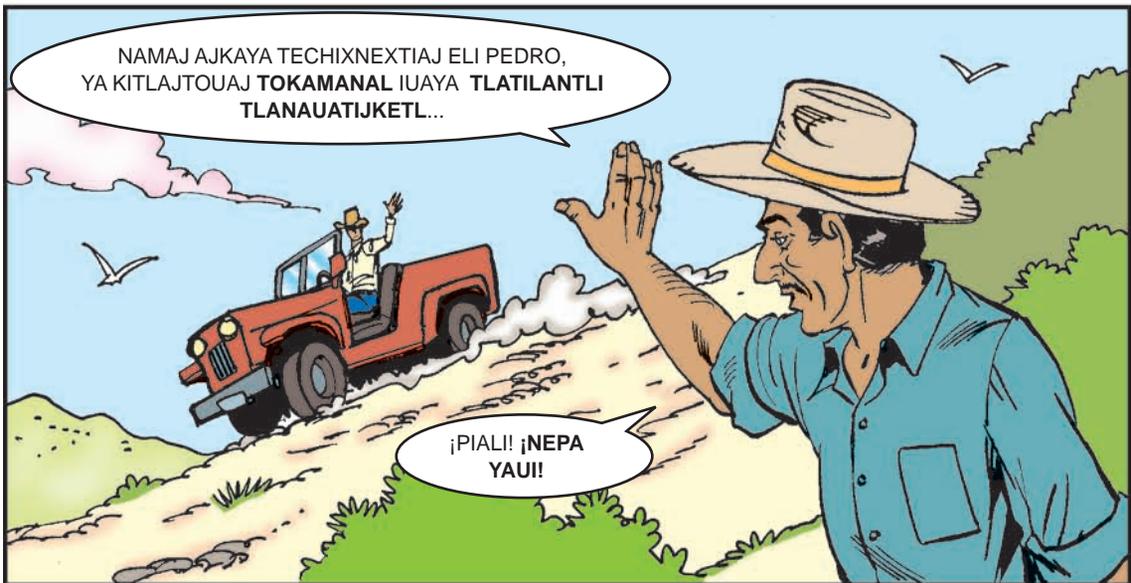
TIMOSENKAUJ IPAN SE KUESOLI  
NOSO SE TLAMANTLI...



TIYAUJ KAMPA **UEUETSJ**  
**SENTILISTLI**, KATI KIMATI KENIJKATSA  
ELI KUESOLI...

...NI KISENKAUAS KATI ACHI KUALI  
KAMANALI IKA MOKUALTIAS NOCHI  
ALTEPETSITSI...







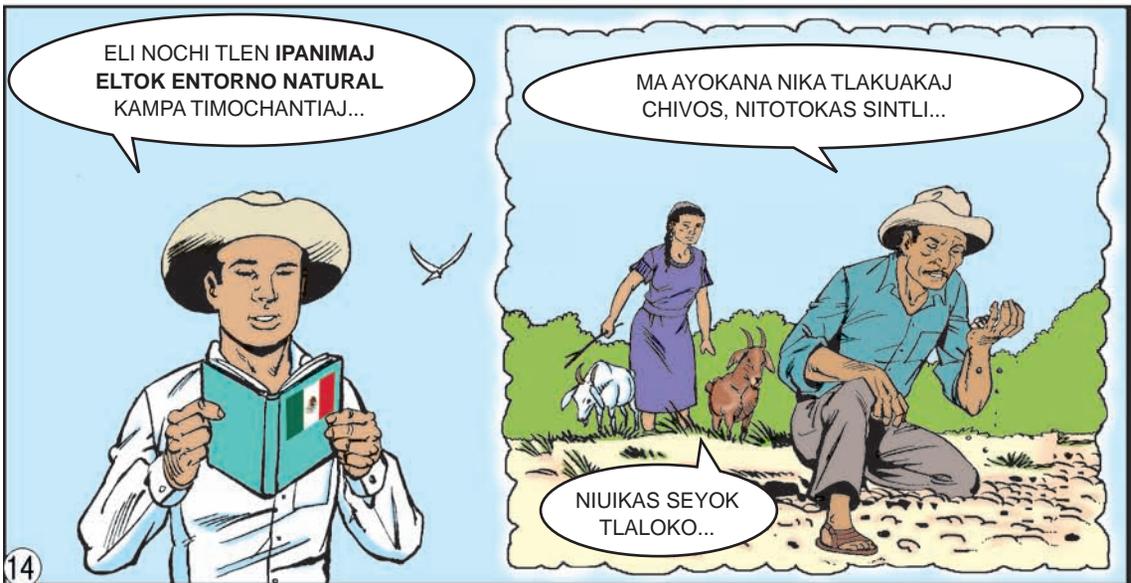
NI UEYIAMATLANAUATILI UAN TLALTOKAJYOTL TLANAUATILI, KIIXMATIJ NITECHPOUILIS...

IJKINOJ, TIPICHTOKEJ ACHI UEYI TEKITL UAN ACHI UEYI TECHIXNEXTIAJ IPAN MASEUALNECHIKOLISTLI, UAN MOTLEPANITA TOILJUITSITSIJ TLEN IPANIMAJ TICHUUAJ UAN TOTLANAUATILI TLEN TOALTEPEKO...



TOALTEPETITSI KISELIAJ KUALI NOMPA OME PILTLANAUATILI, PEDRO KITLANI UASANILI KEMAJ TICHIJKEJ NOCHI, TLAKAMEJ UAN SIAMEJ NOCHI IUICAL...

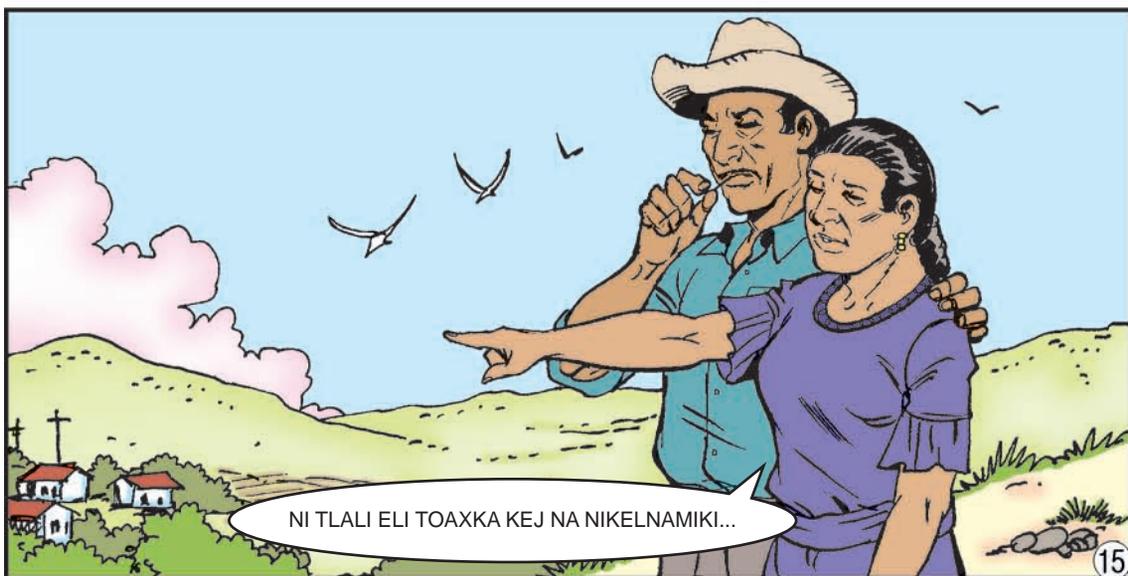
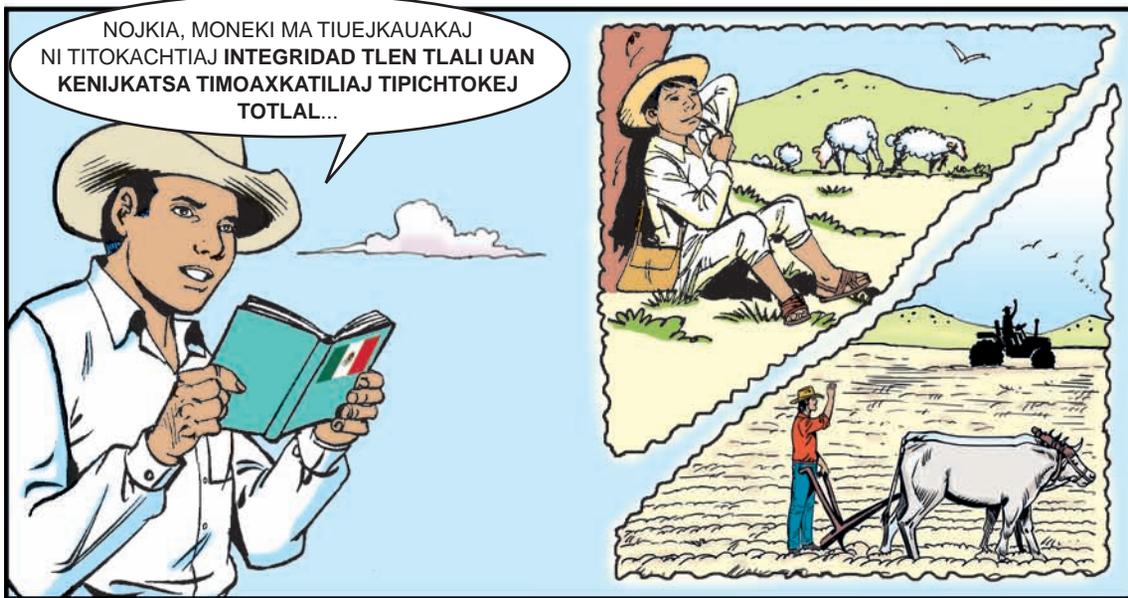
NOMPA SEYOK TLAMANTLI TLEN KIJTOUJ PILTLANAUATILI ELI IKA NOCHI TLEN IPANIMAJ ONKA TITOKACHTIAJ MEDIO AMBIENTE, YA NI MONEKI TIUEJKAUASEJ UAN TIKUALTIASEJ...

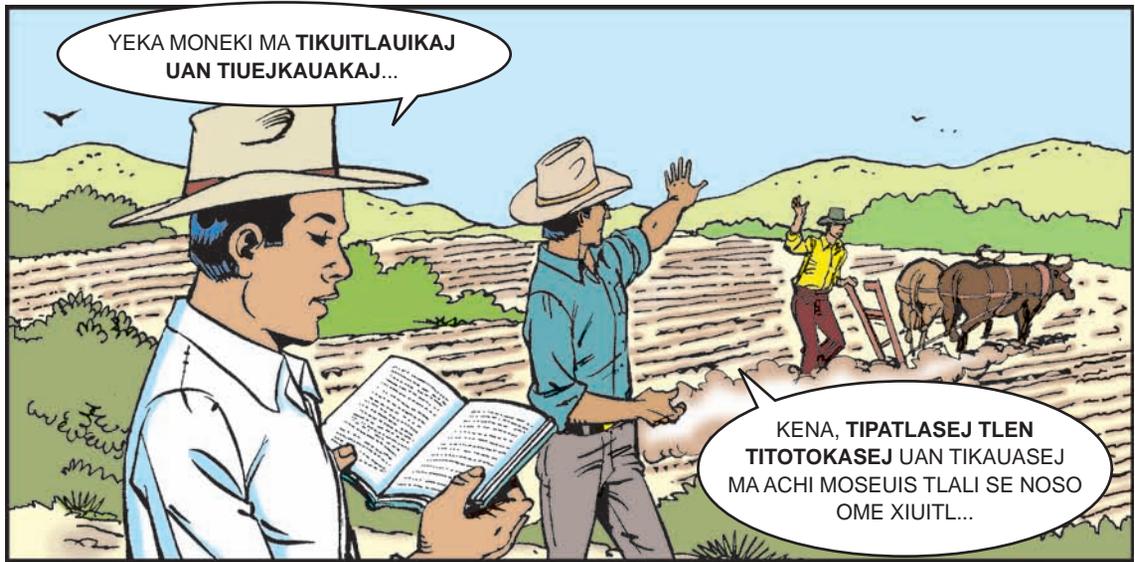


ELI NOCHI TLEN IPANIMAJ ELTOK ENTORNO NATURAL KAMPA TIMOCHANTIAJ...

MA AYOKANA NIKA TLAQUAKAJ CHIVOS, NITOTOKAS SINTLI...

NIUIKAS SEYOK TLAOKO...





YEKA MONEKI MA TIKUITLAUIKAJ  
UAN TIUEJKAUAKAJ...

KENA, TIPATLASEJ TLEN  
TITOTOKASEJ UAN TIKAUASEJ  
MA ACHI MOSEUIS TLALI SE NOSO  
OME XIUITL...



UAN AMO SAN TLALI, NOCHI TLEN IPANIMAJ  
ONKA IPAN NI TLALOKO, KEJ NI ATL...



MASEUALALTEPETSITSIJ KINPICHTOKEJ ITECHPOUILIS MA INYASEJ KAMPA  
MOSENKAUJ KUESOLI TITOKACHTIAJ **TRIBUNALES IPAN SENSE TLALTOKAJYOTL**, TLAJ KINPIAJ  
KUESOLI UAN AXMOSENKAUA...



MA TISENKAUAS  
MOKAMANAL MONEKI  
TIYAS TLATILANKA...

KUALTITOK...

IKA NI, MONEKI MOTLACHILIS NOCHI TLAMANTLI TLEN  
IPANIMAJ TICHUJAJ UAN KENIJKATSA ELI TONEMILIS,  
MOTLEPANITAS **UEYIAMATLANAUATILI...**







IJKINOJ MOTLANANAS  
**ICHAMANALTIS** TLEN  
MASEUALTSITSIJ ININTLALOKOJ  
UAN IKA TETONILISTLI  
IPAN ININTOMIN UAN NI  
TLAELILTEKITSITSIJ...

YEKA FEDERACION TEMAKAJ TOMIN  
TLALTOKAJYOTL UAN TLATILANTLI, UAN NI NOJKIA, IPAN  
MASEUALALTEPETSITSIJ...

YA NI KITSONTLANANA PEDRO IPAN  
TLATILANTLI ITSONTEKO, IUAYA  
TLATILANTLI TLANAUATIJKETL...



NI ALTEPETSITSIJ ELIJ KATI  
KINKUITLAUISEJ ININTOMIN UAN KIJTUSEJ IKA  
TLAKIYA TEKITL KITEKIUISEJ...



¿ELI KEMAJ TOALTEPETSITSI KITLALI  
KALIJTIK NOMPA ELECTRICIDAD?



IJKINOJ ELI, LUZ. TLEN MOTEMAKAJ  
MONEKI MA KINTEKIUIKAJ MA MOKUALTIAS  
INEMILIS TLEN MASEUALMEJ...



IJKINOJ KIJTUA UEYIAMATLANAUATILI...

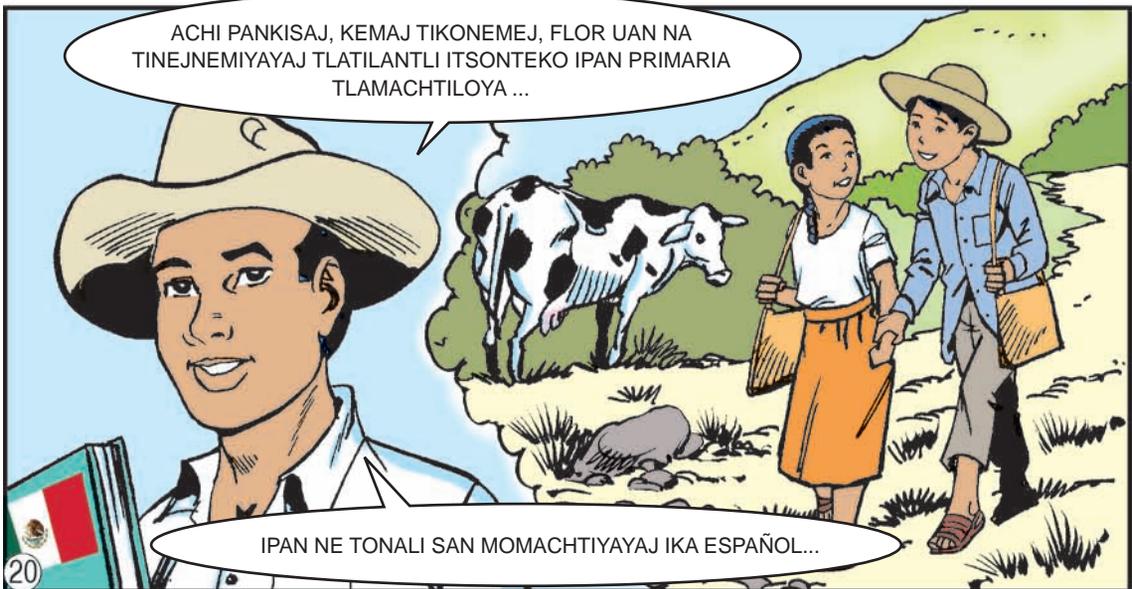


KEJ TLANAUATILI ITLAPANKA TLEN FEDERACION, NI TLALTOKAJYOTL UAN NI TLATILANTLI, NI MONEKI MA KINTLACHILIKAJ MA KINASIS TLAMACHTILOYA ACHI ITLEJKOTIPA, MA MOMAKAS OME TLAJTOLI IPAN NI EDUCACIÓN BILINGÜE UAN INTERCULTURAL, MA MOMACHTIKAJ TLAJKUILOLI UAN MA KINTLAMIKAJ EDUCACION BASICA...



KEMAJ FLOR UAN MARIANO ITSTOYAJ IPAN UEYITLAMACHTILOYA NIKA TIKETSAJKEJ TOTLAMACHTILOYA TLEN PRIMARIA...

NOMPONA MOTLAMACHTIAJ IKA TOMASEUALTLAJTOL, UAN NOJKIA IKA ESPAÑOL, NI KIKUALTIAJ ALTEPETISTSI...



ACHI PANKISAJ, KEMAJ TIKONEMEJ, FLOR UAN NA TINEJNEMİYAYAJ TLATILANTLI ITSONTEKO IPAN PRIMARIA TLAMACHTILOYA ...

IPAN NE TONALI SAN MOMACHTIYAYAJ IKA ESPAÑOL...





NOJKIA MONEKI  
MOTEMAKAS EDUCACION  
BILINGÜE IKA OME  
TLAJTOLMEJ, UAN  
MOCHAMANALTISEJ SEKINOJ  
TLAKAUAPAUALISTLI  
ITEKIKAYOTL...

MA MOIXMATIS NEJNEMILIS  
TLEN TECHKAUJTOKEJ  
TOUEYTATAUJ IPAN  
TOALTEPEKOJ, KEJ MOJTOUAJ  
IPAN TLANAUATILPA UAN  
IKA TLAJTLANILISTLI IPAN  
MASEUALALTEPETSITSIJ...



¿UAN  
KENIJKATSA  
YAUJ NOCHI,  
MICAELA?

NI TALLER PILTEKIKALKO MOUEYCHIUJA,  
YA NIMACHTIJ SE YANKUIK SENTILISIUAMEJ TLEN MODISTAS,  
PINTORAS UAN TLEN KINTECHIUJAJ IKA SOKITL...

NIMITSXOCHITLAJPALOUA,  
XINOLA...

UAN TISELIJTOKEJ TLPAPALEUILISTLI MA  
TIMACHTISEJ SEKINOJ SIUAMEJ...



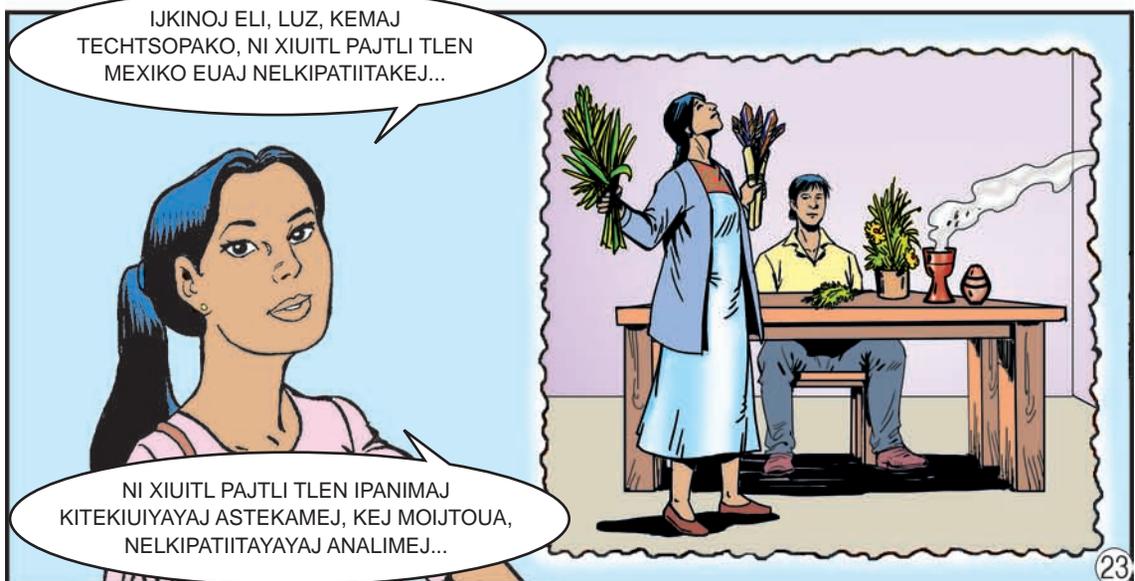
TLEN TONEJNEMILIS  
TECHKAUJTOKEJ TOUEYTATAUJ ITSTOK  
IPAN TOAMANTEKAYOTL, SENSE TLAMANTLI  
KEJ IKA IMAJ KINCHIJTOKEJ...

...SENSE AMO IUIKAL IPAN  
ITLACHYIALIS...

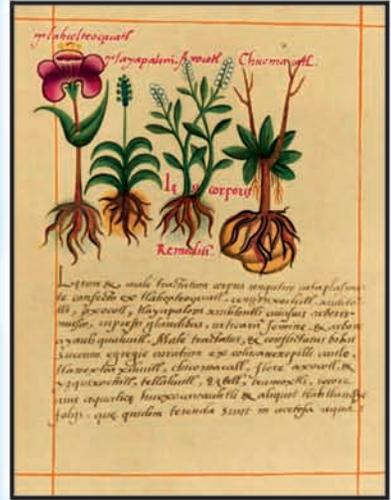


NI AMANTEKAYOTL UAN NI  
YEJYETLACHIUALISTLI, IPAN NOCHI  
ININTLACHYIALIS...

...NOJKIA ELI UELI IKA MOTSONTLANANAS  
MIAKIJ MASEUALNEJNEMILISTLI TLEN  
MEXIKO ELTOK...



ONKA SE UEUEAMATLAJKUILOLI KEJ MOIXMATI  
 "PISILTSIAMOCH TLEN XIUITL PAJTLI TLEN  
 MASEUALTSITSIJ", KIIJKUILO IKA TONAUATLAJTOL  
 MARTIN DE LA CRUZ...



...KIKUEPKIJ IPAN LATIN TLAJTOLI JUAN BADIANO, NI  
 UEUEAMATLAJKUILOLI KIIXTOMA KENIJKATSA ASTEKAMEJ  
 KINTEKIUIYAYAJ 250 XIUITL PAJTLI...

ALMA KITOTOKAJ XIUITL PAJTLI,  
 KIUEJKAUJ SE UEYITLAMANTLI IKA  
 MIAKIJ XIUITL ACHTOUI...

SEKINOJ TEPAJTIYANIJ TLEN TLATILANTLI  
 ITSONTEKO UAN NOJKIA IKA SEKINOJ ALTEPEMEJ  
 UALAUJ KEMANTIKAJ KINKUIKIJ XIUIMEJ MA  
 KINTLAMOLONISEJ UAN IKA NOMPA MOPAJTISEJ NOSO  
 KENTSI MOYOLSEUISEJ...

¡IKKINOJ ELI! NI XIUITL  
 PAJTLI TLEN IPANIMAJ  
 TITEKUIAJ TLAUELIPATIJ!

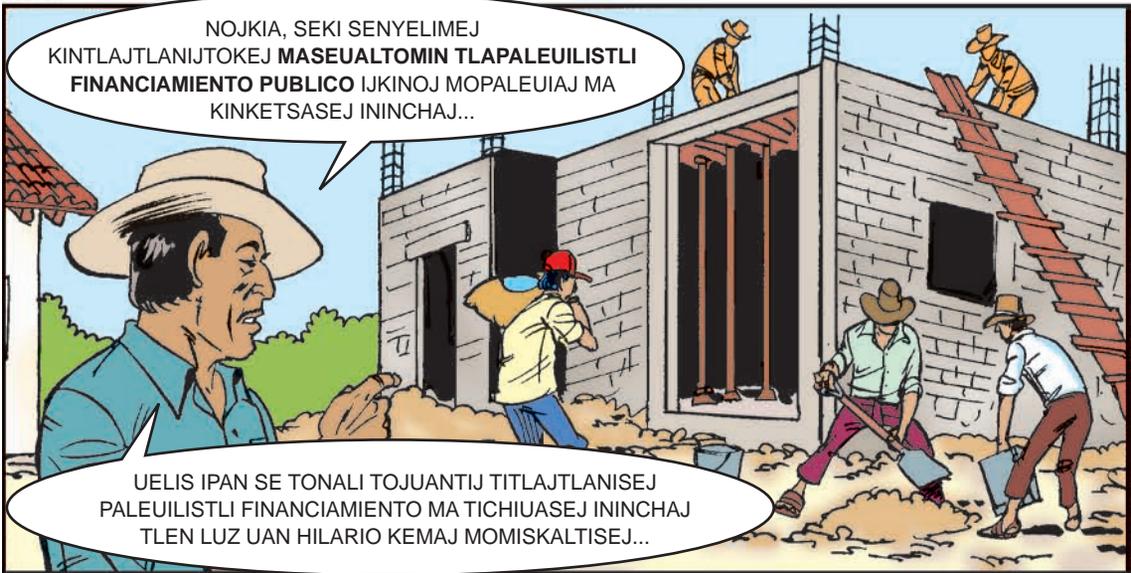
NI OME PILTLANAUATILI NOJKIA  
 KAMANALOUA MA MOTLAPALEUIS KONEMEJ  
 IKA TLAKUALISTLI TLEN KITETONIAJ ITLAKAYO,  
 SE TLAMANTLI ELI NOMPA TLAKUALI IJNALOK  
 TECHMAKAJ IPAN TLAMACHTILOYA...

NIKA NOJKIA MOIJTOUA  
 TLANAUATILI MA  
 MOKUALTIAS NOCHI IPAN  
 MASEUALALTEPETSITSIJ...



KENA, UAN TOTLALOKO KAMPA  
TIMAUILTIAJ UAN KUALI TIMOUIKAJ...

IPAN UEYATL TLEN ALTEPETSITSI, ONKA  
TEKPANTLI MA MOCHIUAS SE TLALOKO  
KAMPA MOMAUILTIS...



NOJKIA, SEKI SENYELIMEJ  
KINTLAJTLANIJTOKEJ **MASEUALTOMIN TLAPEUILISTLI**  
**FINANCIAMIENTO PUBLICO** IJKINOJ MOPALEUIAJ MA  
KINKETSASEJ ININCHAJ...

UELIS IPAN SE TONALI TOJUANTIJ TITLAJTLANISEJ  
PALEUILISTLI FINANCIAMIENTO MA TICHUASEJ ININCHAJ  
TLEN LUZ UAN HILARIO KEMAJ MOMISKALTISEJ...



KEJ MOIJTOUA IPAN **UEYIAMATLANAUATILI**,  
TOALTEPETSITSI TLAPEUIJTOK MA SIUAMEJ  
TEKITIKAJ...

KENA, KAMPA MOCHAMANALTIAJ  
NOMPA **UEYITLAEILITEKITL**  
**PROYECTOS PRODUCTIVOS...**

NOJKIA, KEJ MOIJTOUA IPAN OME PILLANAUATILI TEKITI IKA  
SIUAMASEUALTSITSIJ ININCHIKAUALIS UAN KITEMAKAJ KUALTILOLI MA MOMACHTIKAJ  
KINSELIKAJ TLAKAUAPAUALISTLI...



...UAN ITEKITL KAMPA MOIJTOUA  
TLAKIYA MOCHIUAS IPAN ALTEPETSITSIJ  
INEJNEMILIS...

¡TITLACHILISKEYAJ! ACHTOUI AXKEMAJ  
TIKITAYAYAJ KEJ SE SIUAMASEUALTSITSI  
KINEKISKIAJ TLANAUATIS, KEJ CITLALLI...



ACHI ELI PAMPA MIAKIJ TLAKAMEJ  
YAJKIJ KINTEMOTOK ITEKITL...



UAN SIUAMEJ MONEJTOK MA  
KINCHIUAKAJ TEKITL TLEN ACHTOUI  
SAN KICHIUAYAYAJ TLAKAMEJ...

TLEN IPANIMAJ TICHIUAJ UAN  
NOCHI TLEN TITEKIUIAJ MOPATLAKO MA  
MOKUALTIAS ALTEPETSITSI...

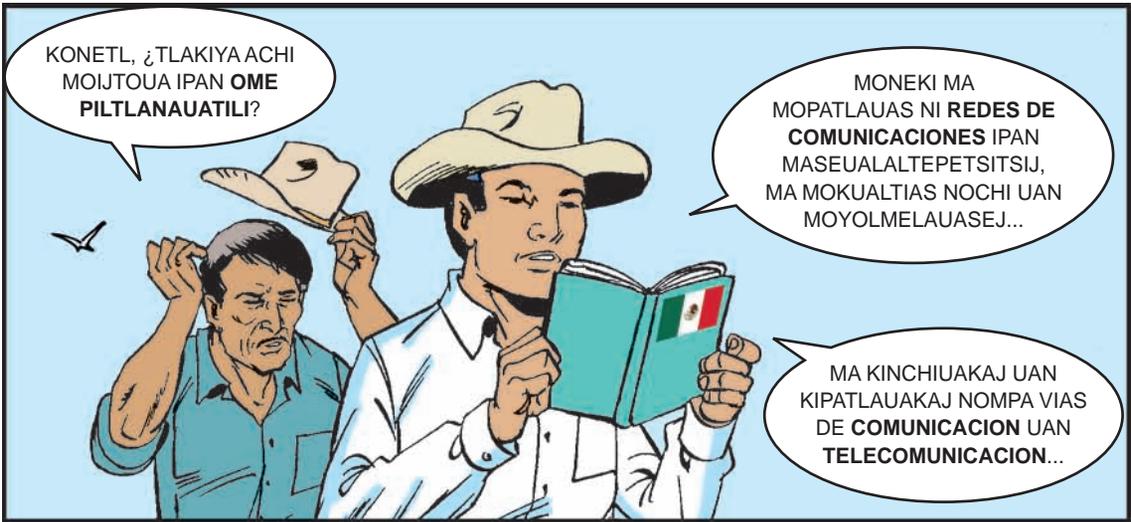


IJKINOJ ELI...

KEJ MOIJTOUJ IPAN TLATSOTSONTLI,  
"MOCHIUJ OJTLI KEMAJ TINEJNEMIJ"...



UAN IJKINOJ TIASITIJ IPAN  
NOCHI TOUIKAL IUAYA SIUAMEJ UAN  
TLAKAMEJ...



KONETL, ¿TLAKIYA ACHI MOIJTOUA IPAN OME PILTLANAUATILI?

MONEKI MA MOPATLAUAS NI REDES DE COMUNICACIONES IPAN MASEUALALTEPETSITSIJ, MA MOKUALTIAS NOCHI UAN MOYOLMELAUASEJ...

MA KINCHIUAKAJ UAN KIPATLAUAKAJ NOMPA VIAS DE COMUNICACION UAN TELECOMUNICACION...



IPAN SEKINOJ KALIJTIK TIKINPICHTOKEJ INTERNET, UAN SEKI, NOJKIA KINTEKIUIAJ TEPOSKAMANAL TELEFONOS MOVILES, KEJ MIGUEL...

IKA INTERNET, ICHPOKAMEJ UAN TELPOKAMEJ TIMOYOLMELAUAJ, TIMOMACHTIAJ, TITLACHILIAJ TLAMACHTILISTLI UAN TITLACHILIJTOKEJ NOCHI TLEN PANOJ IPAN TOTLALTIPAK IPAN MOJMOSTLA...



IPAN TLATILANTLI RADIO, TIPICHTOKEJ SE TLALOKO KAMPA TICHUIAJ TEKITL TLEN YOLMELAUALISTLI IKA TOTLAJTOL...

MOCHIJTOK SE TEKPANTLI "KAUIL TLEN SIUAPILMEJ, OKICHPILMEJ, ICHPOKAMEJ UAN TELPOKAMEJ" IKA TLATSOTSONTLI, KUIKATL UAN YOLMELAUALISTLI...

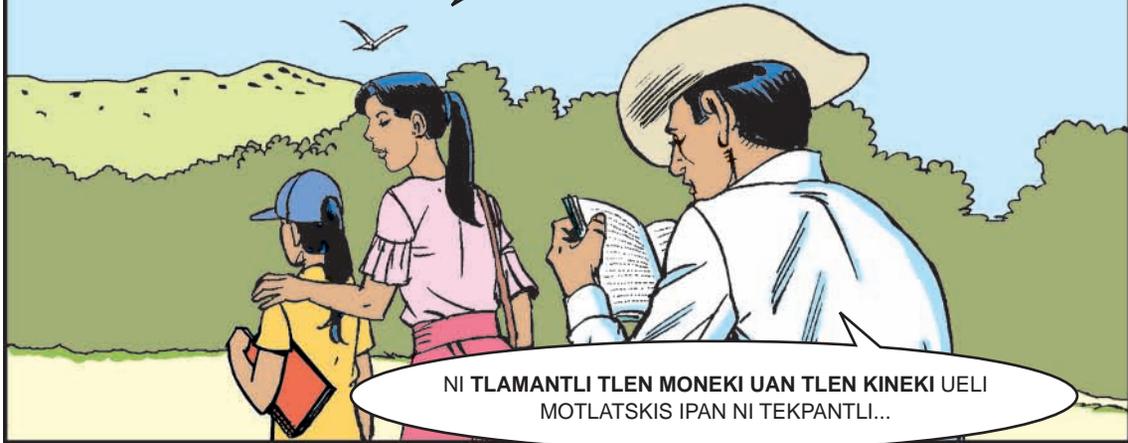


NOMPA YANKUIK TEPOSTINIJ TLAPALEUIAJ MA IUIKAL TIMOKALAKISEJ KAMPA MOYOLMELAUUA UAN MOCHUIAJ KUALTILOLI IGUALDAD EN ACCESO A LA INFORMACION Y GENERAN OPORTUNIDADES...

NOJKIA MOIJTOUA KEJ GOBIERNO FEDERAL, TLEN TLALTOKAJYOTL UAN TLEN TLATILANTLI, MONEKI MA KINPALEUIAJ TLAELILTEKITSITSIJ...



NOJKIA, NI MASEUALALTEPETSITSIJ KINPICHTOKEJ ITECHPOUILIS MA KINTLAJTLANIKAJ KEMAJ MOCHIUJAJ NOMPA UYITEKITL PROYECTOS DE DESARROLLO TLEN KICHUUA TLALTOKAJYOTL...



NI TLAMANTLI TLEN MONEKI UAN TLEN KINEKI UELI MOTLATSIS IPAN NI TEKPANTLI...

NI CAMARA TLEN DIPUTADOS, TLEN KINCHIUJAJ TLANAUATILI IPAN TLALTOKAJYOTL UAN IPAN TLATILANTLI...

...MONEKI MA KISENKAUAKAJ TOMIN TLEN MONEKI IKA TLANAUATILPA MA MOCHIUAS NI PAMPA ELI ITLANAUATILI...

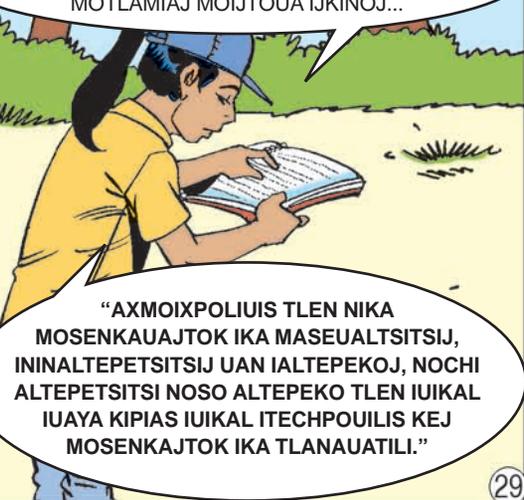


ONKA OJTLI UAN KENIJKATSA MA IJKINOJ ALTEPETSITSIJ TEKITISEJ KEMAJ TEMAKAJ NI TOMIN...

YEKA MONEKI MA TIMOMACHTIKAJ, TITEKITIKAJ UAN MA TIKUITLAUIKAJ TOMIN...



TIASIKO KAMPA MOTLAMIA NI OME PILTLANAUATILI, KAMPA TLAJKUILOLI MOTLAMIAJ MOIJTOUA IJKINOJ...



"AXMOIXPOLIUIS TLEN NIKA MOSENKAUJTOK IKA MASEUALTSITSIJ, ININALTEPETSITSIJ UAN IALTEPEKOJ, NOCHI ALTEPETSITSI NOSO ALTEPEKO TLEN IUICAL IUAYA KIPIAS IUICAL ITECHPOUILIS KEJ MOSENKAJTOK IKA TLANAUATILI."





KEJ NIMOYOLMELAJKI IPAN INTERNET, ONKA MASEUALALTEPETSITSIJ IPAN **NOCHI TLALTIPAKTLI** KIPICHTOKEJ IAXKA TLAJTOLI...

KEJ NI **LAPONES** IPAN **NORUEGA**, NI **INUIT** IPAN **CANADA** NOSO NI **AINU** IPAN **JAPON**...



¡NA NICHUAS SE AMATLALILI IKA MASEUALALTEPETSITSIJ TLEN MEXIKO! NI **YAQUIS**, NI **RARAMURI**, NI **CHOLE**, NI **MIXES** UAN **HUICHOL**ES...

NI **OTOMIES**, **MAYAS**, **TSOTSILES**, **TZELTALES**, **PUREPECHAS**, **ZAPOTECOS** UAN **MAZAHUAS**...



UAN KALTENO MOKAMUIYAYAJ PEDRO IUAYA PILICHPOKATSI CITLALLI...

NELMONEKI MA MOTLAMIS ALTEPETSITSI IBODEGA ...

TECHPOLIUIAJ AJKAYA TECHPALEUIS...

¡TOJUANTIJ TIMECHPALEUISEJ!



MONEKI KUALI MOKAUAS TONALI KEMAJ ALTEPETSITSI IILUITL...



Ipan sekinoj tonali ni tlatempoualistli tipantis ika miak maseuallajtlot: maya, nahuatl tlen potosina uaxtekapa, mixteco tlen oeste tlen costa, tsotsil uan zapoteco tlen planicie costera.

BIENVENIDOS, LECTORAS Y LECTORES DE TODAS LAS EDADES, A...  
**Lecturas Ilustradas**



LOS INVITAMOS A CONOCER EN INTERNET EL PORTAL DE LA SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN, EN:  
[www.scjn.gob.mx](http://www.scjn.gob.mx)



EN EL SITIO DEL CENTENARIO DE NUESTRA CONSTITUCIÓN, [www.constitucion1917-2017.pjf.gob.mx](http://www.constitucion1917-2017.pjf.gob.mx) ENCONTRARÁN VERSIONES EN LENGUAS INDÍGENAS DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS...



CONOZCAN LOS PROGRAMAS, SERIES Y NOTICIARIOS DEL CANAL JUDICIAL, Y “VOCES, ORIGEN DE UNA NACIÓN”, UNA PRODUCCIÓN QUE DIVULGARÁ LOS DERECHOS HUMANOS EN LENGUAS INDÍGENAS, EN:  
[www.sitios.scjn.gob.mx/canaljudicial](http://www.sitios.scjn.gob.mx/canaljudicial)



YO LOS INVITO A CELEBRAR EL DÍA INTERNACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS, QUE SE CONMEMORA EL 9 DE AGOSTO DE CADA AÑO...



Y YO, A CELEBRAR EL PRÓXIMO 5 DE FEBRERO DE 2017, ¡CUANDO SE CONMEMORA EL CENTENARIO DE NUESTRA CONSTITUCIÓN!



ESTA HISTORIETA Y SUS VERSIONES DIGITALES EN LENGUAS INDÍGENAS TAMBIÉN ESTARÁN EN EL SITIO DEL CENTENARIO DE NUESTRA CONSTITUCIÓN...

**¡VAYAMOS JUNTOS HACIA EL 5 DE FEBRERO DE 2017!**

**Para saber más:**

- La edición electrónica de *Los Pueblos Indígenas de México 100 Preguntas*, de Carlos Zolla y Emiliano Zolla Márquez puede consultarse en: [www.nacionmulticultural.unam.mx/100preguntas/](http://www.nacionmulticultural.unam.mx/100preguntas/)
- *Los Pueblos Indígenas de México*, de Federico Navarrete Linares, edición de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, puede consultarse en: [www.cdi.gob.mx/dmdocuments/monografia\\_nacional\\_pueblos\\_indigenas\\_mexico.pdf](http://www.cdi.gob.mx/dmdocuments/monografia_nacional_pueblos_indigenas_mexico.pdf)
- La *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*, puede consultarse en: [http://www.un.org/esa/socdev/unpfi/documents/DRIPS\\_es.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfi/documents/DRIPS_es.pdf)
- El *Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales*, puede consultarse en: [http://www.cdi.gob.mx/transparencia/convenio169\\_oit.pdf](http://www.cdi.gob.mx/transparencia/convenio169_oit.pdf)
- El *Protocolo de Actuación para quienes imparten justicia en casos que involucren derechos de personas, comunidades y pueblos indígenas*, puede consultarse y descargarse en: <http://www.sitios.scjn.gob.mx/codhap/>

\* Ilustración de p. 24, del Códice De la Cruz-Badiano, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (INAH).

En el Centenario de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, el Poder Judicial de la Federación ofrece a toda la población las **Lecturas Ilustradas**, un colorido abanico de publicaciones sencillas y amenas...



**PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN**

Consulta: <http://www.constitucion1917-2017.pjf.gob.mx>

DISTRIBUCIÓN GRATUITA